

Phm

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφός; Φιλήμονι,
Phao-lô desmios Đấng-Christ Iê-su và Ti-mô-thê vô anh-em Phi-lê-môn
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#)

τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
vô yêu-dấu và sunergῷ tôi
[G3588](#) [G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

Phao-lô, kẻ tù của Đức Chúa Jêsus Christ, và Ti-mô-thê, anh em chúng ta, gửi cho Phi-lê-môn, là người rất yêu dấu và cùng làm việc với chúng ta,

2 καὶ Ἀφφία, τῆ ἀδελφῆ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ τῆ
và Apphia vô chị-em và Archippō vô sustratiōtē tôi và vô
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)

κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ:
theo nhà người hội-thánh
[G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

cùng cho Áp-bi và người chị em, A-chíp, là bạn cùng đánh trận, lại cho Hội thánh nhóm họp trong nhà anh:

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου
ân-điển người và bình-an từ Đức-Chúa-Trời cha tôi và Chúa
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ Χριστοῦ.
Iê-su Đấng-Christ
[G2424](#) [G5547](#)

nguyên xin anh em được ân điển và sự bình an ban cho bởi Đức Chúa Trời, Cha chúng ta, và bởi Đức Chúa Jêsus Christ!

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μείαν σου ποιούμενος ἐπὶ
tạ-ơn vô Đức-Chúa-Trời tôi luôn-luôn mneian người làm trên
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#)

τῶν προσευχῶν μου,
vô sự-cầu-nguyện tôi
[G3588](#) [G4335](#) [G1473](#)

Tôi cảm tạ Đức Chúa Trời tôi, hằng ghi nhớ anh trong lời cầu nguyện,

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν
nghe người vô tình-yêu-thương và vô đức-tin mà có với vô
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#)

Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
Chúa Iê-su và vào mọi vô thánh
[G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

vì nghe nói anh có lòng yêu thương và đức tin trong Đức Chúa Jêsus và cùng các thánh đồ.

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν
 để-mà vô sự-thông-công vô đức-tin ngươi energēs trở-nên trong
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#)

ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
 sự-nhận-biết mọi tốt-lành vô trong tôi vào Đấng-Christ
[G1922](#) [G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

Tôi cầu xin Ngài rằng đức tin đó, là đức tin chung cho chúng ta, được có hiệu nghiệm, khiến người ta biết ấy là vì Đấng Christ mà mọi điều lành được làm trong chúng ta.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου,
 niềm-vui vì nhiều có và sự-an-ủi trên vô tình-yêu-thương ngươi
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#)

ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
 rằng vô splanchna vô thánh anapepautai qua ngươi anh-em
[G3754](#) [G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

Vả, hỡi anh, tôi đã được vui mừng yêu ủi lắm bởi lòng yêu thương của anh, vì nhờ anh mà lòng các thánh đã được yêu ủi.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ
 vì-thế nhiều trong Đấng-Christ sự-mạnh-dạn có epitassein ngươi vô
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἀνῆκον,
 anēkon
[G0433](#)

Vậy nên, dầu trong Đấng Christ, tôi có quyền truyền dạy anh việc nên làm,

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
 qua vô tình-yêu-thương hơn hsin khuyên như-vậy là như Phao-lô
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δὲ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 presbutēs bây-giờ nhưng và desmios Đấng-Christ Iê-su
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

song vì lòng yêu thương của anh, nên tôi nài xin thì hơn. Tôi, Phao-lô, đã già rồi, hiện nay lại vì Đức Chúa Jêsus Christ chịu tù nữa,

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς,
 khuyên ngươi về vô của-tôi con-cái mà sinh-ra trong vô desmois,
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#)

Ὀνήσιμον;
 Onēsimon
[G3682](#)

tôi vì con tôi đã sanh trong vòng xiềng xích, tức là Ô-nê-sim, mà nài xin anh;

11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
 vô bao-giờ ngươi ἄchrēston bây-giờ nhưng và ngươi và tôi eūchrēston
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

ngày trước người không ích gì cho anh, nhưng bây giờ sẽ ích lắm, và cũng ích cho tôi nữa: tôi sai người về cùng anh,

12 ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
 mà anepempsa ngươi của-Ngài này là vô của-tôi splanchna --
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

người như lòng dạ tôi vậy.

- 13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ,
mà tôi eboulomēn với emauton katechein để vì ngươi tôi phục-vụ
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1247](#)
- ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
trong vô desmois vô Tin-Lành
[G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

Tôi vốn muốn cầm người ở lại cùng tôi, dâng thế cho anh mà giúp việc tôi trong cơn vì Tin Lành chịu xiềng xích.

- 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
không-có nhưng vô sēs gnōmēs không-ai muốn làm để không như
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5613](#)
- κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
theo anagkēn vô tốt-lành ngươi là nhưng theo hekousion
[G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

Nhưng tôi không muốn làm điều gì mà chưa được anh đồng ý, hầu cho điều lành anh sẽ làm chẳng phải bởi ép buộc, bèn là bởi lòng thành.

- 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὤραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,
tacha vì qua này echōrīsthē với giờ để đời-đời của-Ngài apechēs
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#) [G0568](#)

Vả, có lẽ người đã tạm xa cách anh, cốt để anh nhận lấy người mãi mãi,

- 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
không-còn như đây-tớ nhưng vì đây-tớ anh-em yêu-dấu malista tôi
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#) [G1473](#)
- πόσω δὲ μᾶλλον σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
posō nhưng hơn ngươi và trong xác-thịt và trong Chúa
[G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

không coi như tôi mọi nữa, nhưng coi hơn tôi mọi, coi như anh em yêu dấu, nhứt là yêu dấu cho tôi, hưởng chi cho anh, cả về phần xác, cả về phần trong Chúa nữa.

- 17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
nếu vậy tôi có koinōnon tiếp-nhận của-Ngài như tôi
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

Vậy nếu anh coi tôi là bạn hữu anh, thì hãy nhận lấy người như chính mình tôi vậy.

- 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
nếu nhưng ai-đó làm-sai ngươi hay nợ này tôi elloga
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

Nhược bằng người có làm hại anh hoặc mắc nợ anh điều chi, thì hãy cứ kể cho tôi.

- 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῆ ἐμῆ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω
tôi Phao-lô viết vô của-tôi tay tôi apotīsō để không nói
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#)
- σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
ngươi rằng và seauton tôi prosopheileis
[G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

Tôi, Phao-lô, chính tay tôi viết điều này: sẽ trả cho anh, còn anh mắc nợ tôi về chính mình anh thì không nhắc đến.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
nai anh-em tōi ngusōi onaimēn trong Chúa anapauson tōi vô
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
splugchna trong Đấng-Christ
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

| Phải, hãy anh em, ước chi tôi được nhận sự vui vẻ này bởi anh trong Chúa; anh hãy làm cho tôi được thỏa lòng trong Đấng Christ.

21 Πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ
thuyết-phục vô hupakoῇ ngusōi viết ngusōi biết rằng và vì mà
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)

λέγω, ποιήσεις.
nói làm
[G3004](#) [G4160](#)

| Tôi viết cho anh, đã tin chắc anh hay vâng lời, biết anh sẽ làm quá sự tôi nói đây.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν
ãma nhưng và chuẩn-bị tôi xenian trông-cậy vì rằng qua vô
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G3588](#)

προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
sự-cầu-nguyện ngusōi charisthēsomai ngusōi
[G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

| Nhân thể hãy liệu sắm nhà trọ cho tôi, vì tôi mong rằng nhờ anh em cầu nguyện, sẽ được trở về cùng anh em.

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
chào ngusōi Epaphras vô sunaichmalōtos tôi trong Đấng-Christ Iê-su
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Ê-pháp-ra, là bạn đồng tù trong Đức Chúa Jêsus Christ với tôi, có lời thăm anh,

24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Markos Aristarchos Dēmas Loukas vô sunergoi tôi
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

| Mác, A-ri-tạc, Đê-ma và Lu-ca, cùng là bạn cùng làm việc với tôi cũng vậy.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
vô ân-điển vô Chúa Iê-su Đấng-Christ với vô Thánh-Linh ngusōi
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#)

<Ἀμήν>.
A-men
[G0281](#)

| Nguyện xin ân điển của Đức Chúa Jêsus Christ ở với tâm thần anh em!